



Avant-projet de loi portant assentiment à la Convention du Conseil de l'Europe sur la coproduction cinématographique (révisée), faite à Rotterdam le 30 janvier 2017.

Voorontwerp van wet houdende instemming met het Verdrag van de Raad van Europa inzake cinematografische coproductie (herzien), gedaan te Rotterdam op 30 januari 2017.

PHILIPPE,

FILIP,

ROI DES BELGES,

KONING DER BELGEN,

**A tous, présents et à venir,
Salut.**

**Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
Onze Groet.**

Sur la proposition de la ministre des Affaires étrangères, du ministre de l'Économie, de la ministre de l'Intérieur et du secrétaire d'Etat à l'Asile et la Migration,

Op de voordracht van de minister van Buitenlandse Zaken, van de minister van Economie, van de minister van Binnenlandse Zaken en van de staatssecretaris voor Asiel en Migratie,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

La ministre des Affaires étrangères, le ministre de l'Économie, la ministre de l'Intérieur et le secrétaire d'Etat à l'Asile et la Migration sont chargés de présenter, en Notre nom, à la Chambre des représentants le projet de loi dont la teneur suit:

De minister van Buitenlandse Zaken, de minister van Economie, de minister van Binnenlandse Zaken en de staatssecretaris voor Asiel en Migratie zijn ermee belast het ontwerp van wet waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam, bij de Kamer van volksvertegenwoordigers in te dienen:

ARTICLE 1^{er}

ARTIKEL 1

La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

ARTICLE 2

La Convention du Conseil de l'Europe sur la coproduction cinématographique (révisée), faite à Rotterdam le 30 janvier 2017, sortira son plein et entier effet.

ARTICLE 3

Les amendements aux annexes à la Convention, qui sont adoptés en application de l'article 17 de cette convention, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à

PAR LE ROI:

La ministre des Affaires étrangères,

ARTIKEL 2

Het Verdrag van de Raad van Europa inzake cinematografische coproductie (herzien), gedaan te Rotterdam op 30 januari 2017, zal volkomen gevolg hebben.

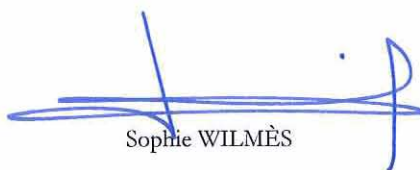
ARTIKEL 3

De wijzigingen aan de bijlagen bij het Verdrag, die met toepassing van artikel 17 van dit verdrag worden aangenomen, zullen volkomen gevolg hebben.

Gegeven te

VAN KONINGSWEGE:

De minister van Buitenlandse Zaken,



Sophie WILMÈS

Le ministre de l'Économie,

De minister van Economie,

La ministre de l'Intérieur,

De minister van Binnenlandse Zaken,

Annelies VERLINDEN

Le secrétaire d'Etat à l'Asile et la Migration,

De staatssecretaris voor Asiel en Migratie,

Sammy MADHI

Voorontwerp van wet houdende instemming met het Verdrag van de Raad van Europa inzake cinematografische coproductie (herzien), gedaan te Rotterdam op 30 januari 2017

Avant-projet de loi portant assentiment à la Convention du Conseil de l'Europe sur la coproduction cinématographique (révisée), faite à Rotterdam le 30 janvier 2017

MEMORIE VAN TOELICHTING

In 1994 trad het Europees Verdrag inzake cinematografische coproductie (ETS nr. 147) in werking. België heeft het Verdrag geratificeerd in 2004. De doelstelling van het Verdrag was de multilaterale Europese cinematografische coproductie te bevorderen, de vrijheid van vormgeving en de vrijheid van expressie hooghouden en de culturele verscheidenheid van de verschillende Europese landen verdedigen.

In 2017 werd het Europees Verdrag inzake cinematografische coproductie gewijzigd (CETS nr. 220). Het herziene Verdrag werd reeds geratificeerd door 20 lidstaten bij de Raad van Europa. 12 lidstaten hebben het Verdrag getekend maar nog niet geratificeerd. Het Verdrag is op 10 oktober 2017 in werking getreden.

Dezelfde doelstellingen als deze van het oorspronkelijke Verdrag blijven nog steeds relevant, maar de doelstellingen zijn nu ruimer. Het wil niet enkel Europese coproducties stimuleren, maar eveneens internationale coproducties. Daarnaast kadert de herziening ook in de ruimere doelstellingen van het UNESCO-verdrag betreffende de bescherming en de bevordering van de diversiteit van cultuuruitingen, en de doelstellingen van de Raad van Europa in het algemeen.

EXPOSÉ DES MOTIFS

En 1994, la Convention du Conseil de l'Europe sur la coproduction cinématographique (STE n° 147) est entrée en vigueur. La Belgique a ratifié la Convention en 2004. L'objectif de la Convention était de promouvoir la coproduction cinématographique européenne multilatérale, de défendre la liberté de création et la liberté d'expression, et de défendre la diversité culturelle des différents pays européens.

En 2017, la Convention du Conseil de l'Europe sur la coproduction cinématographique (STE n° 220) a été modifiée. La Convention révisée a déjà été ratifiée par 20 États membres du Conseil de l'Europe. 12 États membres ont signé la Convention mais ne l'ont pas encore ratifiée. La Convention est entrée en vigueur le 10 octobre 2017.

Les mêmes objectifs que ceux de la Convention initiale restent pertinents, mais les objectifs sont désormais plus larges. Elle vise à stimuler non seulement les coproductions européennes, mais également les coproductions internationales. En outre, la révision s'inscrit également dans les objectifs plus larges de la Convention de l'UNESCO sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles, ainsi que dans les objectifs du Conseil de l'Europe en général.

Daarnaast noopten nieuwe technologische, financiële en economische ontwikkelingen in de filmindustrie tot een herziening, om zo te kunnen inspelen op deze nieuwe ontwikkelingen en de relevantie van het raamwerk voorzien in het Verdrag te kunnen verzekeren.

Het herziene Verdrag bevat drie hoofdstukken:

- het eerste hoofdstuk bevat de algemene bepalingen. Hier wordt het doel van het Verdrag beschreven en worden het toepassingsgebied en de relevante definities toegelicht;
- het tweede hoofdstuk bevat de regels die van toepassing zijn op coproducties;
- het derde hoofdstuk bevat de slotbepalingen.

Het herziene Verdrag zal toepassing vinden op coproducties van filmproducenten die gevestigd zijn in landen die toegetreden zijn tot het herziene Verdrag. Het Verdrag van 1992 blijft van toepassing indien één van filmproducenten betrokken bij de coproductie gevestigd is in een land dat enkel is toegetreden tot het oorspronkelijk Verdrag.

De ratificatie van het Verdrag in België is een gemengde bevoegdheid. De federale bevoegdheden relevant voor dit Verdrag zijn de intellectuele eigendom (het auteursrecht), de verblijfsrechtelijke aspecten en de invoeraspecten. In wat volgt zullen de relevante verdragsbepalingen hieromtrent worden toegelicht.

En outre, les nouveaux développements technologiques, financiers et économiques dans l'industrie cinématographique ont conduit à une révision afin d'anticiper ces nouveaux développements et d'assurer la pertinence du cadre prévu par la Convention.

La Convention revue comporte trois chapitres :

- le premier chapitre contient les dispositions générales. Il décrit l'objectif de la Convention et précise son champ d'application et les définitions pertinentes ;
- le deuxième chapitre contient les règles applicables aux coproductions ;
- le troisième chapitre contient les dispositions finales.

La Convention révisée s'appliquera aux coproductions de producteurs cinématographiques établis dans des pays ayant adhéré à la Convention révisée. La Convention de 1992 continue à s'appliquer si l'un des producteurs cinématographiques impliqués dans la coproduction est établi dans un pays ayant uniquement adhéré à la Convention originale.

La ratification de la Convention en Belgique est une compétence mixte. Les compétences fédérales pertinentes pour cette Convention sont la propriété intellectuelle (droit d'auteur), les aspects juridiques liés au droit de séjour et les aspects liés à l'importation. Dans ce qui suit, les dispositions pertinentes de la Convention en la matière seront expliquées.

Artikel 7 van het Verdrag – de rechten van coproductenten

Artikel 7 van het herziene Verdrag voorziet in de rechten van coproductenten. Deze bepaling werd gewijzigd ten opzichte van het oorspronkelijk Verdrag, om het begrip “mede-eigendom van de onderliggende rechten” te verduidelijken en om te kunnen inspelen op de technologische ontwikkelingen. Het herziene Verdrag legt op dat de overeenkomst tussen de coproductenten moet garanderen dat de eigendom, hierin begrepen de intellectuele eigendom, van de film de mede-eigendom van elke coproductent wordt. Alle rechten noodzakelijk voor de productie, distributie en exploitatie en alle fysieke materialen van het cinematografisch werk moeten in mede-eigendom vallen. Verder moet de overeenkomst garanderen dat de eerste complete versie van de film wordt bewaard op een plaats overeengekomen door alle partijen bij de overeenkomst, en dat elke partij vrijelijk toegang heeft hiertoe. De eerste complete versie van de film bevat eveneens al het nodige materiaal om de film te produceren in een andere taal dan de originele taal.

Artikel 11 van het Verdrag – verblijfsrechtelijke aspecten

In overeenstemming met de geldende wet- en regelgeving en internationale verplichtingen vergemakkelijkt elke partij de binnenkomst en het verblijf alsmede de verlening van arbeidsvergunningen op haar grondgebied van personeel uit andere partijen die aan de coproductie deelnemen.

Article 7 de la Convention – droits des coproducteurs

L'article 7 de la Convention révisée prévoit les droits des coproducteurs. Cette disposition a été modifiée par rapport à la Convention initiale afin de préciser la notion de « copropriété des droits sous-jacents » et de pouvoir anticiper les évolutions technologiques. La Convention révisée prévoit que le contrat entre les coproducteurs doit garantir que la propriété, y compris la propriété intellectuelle, du film devient la copropriété de chaque coproducteur. Tous les droits nécessaires à la production, la distribution et l'exploitation et tous les matériaux physiques de l'œuvre cinématographique doivent être détenus en copropriété. En outre, le contrat doit garantir que la première version complète du film est conservée dans un lieu convenu par toutes les parties au contrat, et que chaque partie y a librement accès. La première version complète du film doit également contenir tout le matériel nécessaire pour produire le film dans une langue autre que la langue originale.

Article 11 de la Convention – aspects liés au séjour

Dans le cadre de la législation et de la réglementation, ainsi que des obligations internationales en vigueur, chacune des parties facilite l'entrée et le séjour, ainsi que l'octroi des permis de travail sur son territoire, du personnel des autres parties participant à la coproduction.

Tevens staat elke partij de tijdelijke invoer en wederuitvoer toe van uitrusting die noodzakelijk is voor de coproductie en distributie van de cinematografische werken.

De même, chacune des parties permet l'importation temporaire et la réexportation du matériel nécessaire à la coproduction et à la distribution des œuvres cinématographiques.

Artikel 13 van het Verdrag – uitvoer

Dit artikel gaat over een in coproductie gemaakt cinematografisch werk dat wordt uitgevoerd naar landen waar quota's gelden voor de invoer van cinematografische werken.

Article 13 de la Convention – exportation

Cet article traite d'une œuvre cinématographique réalisée en coproduction et exportée vers des pays où des quotas s'appliquent pour l'importation d'œuvres cinématographiques.

De minister van Buitenlandse Zaken,

La ministre des Affaires étrangères,



Sophie WILMÈS

De minister van Economie,

Le ministre de l'Économie,

Pierre-Yves DERMAGNE

De minister van Binnenlandse Zaken,

La ministre de l'Intérieur,

Annelies VERLINDEN

De staatssecretaris voor Asiel en Migratie,

Le secrétaire d'Etat à l'Asile et la Migration,

Sammy MADHI

**COUNCIL OF EUROPE CONVENTION ON
CINEMATOGRAPHIC CO-PRODUCTION
(REVISED)**

**CONVENTION DU CONSEIL DE L'EUROPE SUR
LA COPRODUCTION CINÉMATOGRAPHIQUE
(RÉVISÉE)**

Préambule

Les Etats membres du Conseil de l'Europe et les autres Etats parties à la Convention culturelle européenne (STE n° 18), signataires de la présente Convention,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses membres afin notamment de sauvegarder et de promouvoir les idéaux et les principes qui sont leur patrimoine commun ;

Considérant que la liberté de création et la liberté d'expression constituent des éléments fondamentaux de ces principes ;

Considérant que l'encouragement de la diversité culturelle des différents pays européens est un des buts de la Convention culturelle européenne ;

Ayant à l'esprit la Convention de l'UNESCO sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles (Paris, 20 octobre 2005), qui reconnaît la diversité culturelle comme une caractéristique inhérente à l'humanité et vise à renforcer la création, la production, la diffusion, la distribution et la jouissance des expressions culturelles ;

Considérant que la coproduction cinématographique, instrument de création et d'expression de la diversité culturelle à l'échelle mondiale, doit être renforcée ;

Conscients que le cinéma est un important moyen d'expression culturelle et artistique, qui joue un rôle essentiel dans la défense de la liberté d'expression, de la diversité et de la créativité, ainsi que de la citoyenneté démocratique ;

Soucieux de développer ces principes et rappelant les recommandations du Comité des Ministres aux Etats membres sur le cinéma et l'audiovisuel, et notamment la Recommandation Rec(86)3 sur la promotion de la production audiovisuelle en Europe et la Recommandation CM/Rec(2009)7 sur les politiques cinématographiques nationales et la diversité des expressions culturelles ;

Reconnaissant que la Résolution Res(88)15 instituant un Fonds européen de soutien à la coproduction et à la diffusion des œuvres de création cinématographiques et audiovisuelles «Eurimages» a été amendée pour permettre l'adhésion d'Etats non membres ;

Décidés à atteindre ces objectifs grâce à un effort commun pour encourager la coopération et définir des règles s'adaptant à l'ensemble des coproductions cinématographiques ;

Considérant que l'adoption de règles communes tend à restreindre les contraintes et à favoriser la coopération dans le domaine des coproductions cinématographiques ;

Considérant l'évolution technologique, économique et financière qu'a connue l'industrie cinématographique depuis l'ouverture à la signature de la Convention européenne sur la coproduction cinématographique (STE n° 147) en 1992 ;

Convaincus que cette évolution appelle une révision de la Convention de 1992, afin qu'elle continue d'offrir à la coproduction cinématographique un cadre efficace et pertinent ;

Reconnaissant que la présente Convention a vocation à remplacer la Convention européenne sur la coproduction cinématographique,

Sont convenus de ce qui suit :

Chapitre I – Dispositions générales

Article 1 – But de la Convention

Les Parties à la présente Convention s'engagent à encourager le développement de la coproduction cinématographique internationale, conformément aux dispositions qui suivent.

Article 2 – Champ d'application

- 1 La présente Convention régit les relations entre les Parties dans le domaine des coproductions multilatérales ayant leur origine sur le territoire des Parties.
- 2 La présente Convention s'applique :
 - a aux coproductions associant au moins trois coproducteurs établis dans trois différentes Parties à la Convention ; et
 - b aux coproductions associant au moins trois coproducteurs établis dans trois différentes Parties à la Convention, ainsi qu'un ou plusieurs coproducteurs qui ne sont pas établis dans ces dernières. L'apport total des coproducteurs non établis dans des Parties à la Convention ne peut toutefois excéder 30 % du coût total de la production

Dans tous les cas, la présente Convention n'est applicable qu'à condition que l'œuvre réponde à la définition d'œuvre cinématographique officiellement coproduite, telle que définie à l'article 3, alinéa c, ci-dessous.

- 3 Les dispositions des accords bilatéraux conclus entre les Parties à la présente Convention demeurent applicables aux coproductions bilatérales.

Dans le cas de coproductions multilatérales, les dispositions de la présente Convention l'emportent sur celles des accords bilatéraux conclus entre les Parties à la Convention. Les dispositions concernant les coproductions bilatérales restent en vigueur si elles ne vont pas à l'encontre des dispositions de la présente Convention.

- 4 En cas d'absence de tout accord réglant les relations bilatérales de coproduction entre deux Parties à la présente Convention, celle-ci s'applique également aux coproductions bilatérales, sauf si une réserve a été émise par une des Parties concernées, dans les conditions prévues à l'article 22.

Article 3 – Définitions

Aux fins de la présente Convention :

- a le terme « œuvre cinématographique » désigne les œuvres de toute durée et sur tout support, en particulier les œuvres cinématographiques de fiction, d'animation et les documentaires, conformes aux dispositions relatives à l'industrie cinématographique existant dans chacune des Parties concernées et destinées à être diffusées dans les salles de cinéma ;
- b le terme « coproducteurs » désigne des sociétés de production cinématographique ou des producteurs établis dans des Parties à la présente Convention et liés par un contrat de coproduction ;
- c le terme « œuvre cinématographique officiellement coproduite » (ci-après « le film ») désigne les œuvres cinématographiques répondant aux conditions fixées à l'annexe II, qui fait partie intégrante de la présente Convention ;
- d le terme « coproduction multilatérale » désigne une œuvre cinématographique produite par au moins trois coproducteurs tels que définis à l'article 2, paragraphe 2, ci-dessus.

Chapitre II – Règles applicables aux coproductions

Article 4 – Assimilation aux films nationaux

- 1 Les œuvres cinématographiques réalisées en coproduction multilatérale et relevant de la présente Convention jouissent de plein droit des avantages accordés aux films nationaux en vertu des dispositions législatives et réglementaires en vigueur dans chacune des Parties à la présente Convention participant à la coproduction concernée.
- 2 Les avantages sont accordés à chaque coproducteur par la Partie dans laquelle celui-ci est établi, dans les conditions et limites prévues par les dispositions législatives et réglementaires de cette Partie, et conformément aux dispositions de la présente Convention.

Article 5 – Modalités d'admission au régime de la coproduction

- 1 Toute coproduction d'œuvres cinématographiques doit recevoir l'approbation, après concertation et selon les modalités prévues à l'annexe I, des autorités compétentes des Parties dans lesquelles sont établis les coproducteurs. Ladite annexe fait partie intégrante de la présente Convention.
- 2 Les demandes d'admission au régime de la coproduction sont établies, en vue de leur approbation par les autorités compétentes, selon les dispositions de la procédure de présentation des demandes prévue dans l'annexe I. Cette approbation est irrévocable, sauf en cas de non-respect des engagements initiaux en matière artistique, financière ou technique.
- 3 Les projets de caractère manifestement pornographique, ceux qui font l'apologie de la discrimination, de la haine ou de la violence ou ceux qui portent ouvertement atteinte à la dignité humaine ne peuvent être admis au régime de la coproduction.
- 4 Les avantages prévus au titre de la coproduction sont accordés aux coproducteurs réputés posséder une organisation technique et financière adéquate, ainsi que des qualifications professionnelles suffisantes.
- 5 Chaque Etat contractant désigne les autorités compétentes mentionnées au paragraphe 2 ci-dessus dans une déclaration faite lors de la signature ou lors du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion. Cette déclaration peut être modifiée à tout moment par la suite.

Article 6 – Proportions des apports respectifs des coproducteurs

- 1 Dans le cas d'une coproduction multilatérale, la participation la plus faible ne peut être inférieure à 5 % et la participation la plus importante ne peut excéder 80 % du coût total de production de l'œuvre cinématographique. Lorsque la participation la plus faible est inférieure à 20 % ou que la coproduction est uniquement financière, la Partie concernée peut prendre des dispositions tendant à réduire ou à supprimer l'accès aux mécanismes nationaux d'aide à la production.
- 2 Lorsque la présente Convention tient lieu d'accord bilatéral entre deux Parties dans les conditions prévues à l'article 2, paragraphe 4, la participation la plus faible ne peut être inférieure à 10 % et la participation la plus importante ne peut excéder 90 % du coût total de production de l'œuvre cinématographique. Lorsque la participation la plus faible est inférieure à 20 % ou que la coproduction est uniquement financière, la Partie concernée peut prendre des dispositions tendant à réduire ou à supprimer l'accès aux mécanismes nationaux d'aide à la production.

Article 7 – Droits des coproducteurs sur l'œuvre cinématographique

- 1 Le contrat de coproduction doit garantir à chaque coproducteur la copropriété des droits de propriété matérielle et immatérielle sur le film. Le contrat inclura une disposition visant à ce que le master du film (la première version achevée) soit déposé en un lieu choisi d'un commun accord par les coproducteurs et que le libre accès à celui-ci en soit garanti.
- 2 Le contrat de coproduction doit également garantir à chaque coproducteur le droit d'accéder au matériel et au master du film, afin de pouvoir le reproduire.

Article 8 – Participation technique et artistique

- 1 L'apport de chacun des coproducteurs doit comporter obligatoirement une participation technique et artistique effective. En principe, et dans le respect des obligations internationales liant les Parties, l'apport des coproducteurs en personnel créateur, en techniciens, en artistes, en interprètes et en industries techniques doit être proportionnel à leur investissement.
- 2 Sous réserve des obligations internationales liant les Parties et des exigences du scénario, les personnels composant l'équipe de tournage doivent être ressortissants des Etats partenaires à la coproduction, et la postproduction doit, en principe, être réalisée dans ces Etats.

Article 9 – Coproductions financières

- 1 Par dérogation aux dispositions de l'article 8, et conformément aux dispositions spécifiques et aux limites fixées dans les dispositions législatives et réglementaires en vigueur dans les Parties, peuvent être admises au bénéfice de la présente Convention les coproductions répondant aux conditions suivantes :
 - a comporter une ou plusieurs participations minoritaires qui pourront être limitées au domaine financier, conformément au contrat de coproduction, à condition que chaque part nationale ne soit ni inférieure à 10 % ni supérieure à 25 % du coût de production ;
 - b comporter un coproducteur majoritaire apportant une contribution technique et artistique effective, et remplissant les conditions requises pour l'octroi, à l'œuvre cinématographique, de la nationalité dans son pays ;
 - c concourir à la promotion de la diversité culturelle et du dialogue interculturel ; et
 - d faire l'objet de contrats de coproduction comportant des dispositions relatives à la répartition des recettes.
- 2 Le régime de la coproduction ne sera accordé aux coproductions financières qu'après autorisation, donnée, cas par cas, par les autorités compétentes, compte tenu, notamment, des dispositions de l'article 10 ci dessous.

Article 10 – Equilibre général des échanges

- 1 Un équilibre général doit être maintenu dans les échanges cinématographiques entre les Parties, en ce qui concerne tant le montant total des investissements que les participations artistiques et techniques aux œuvres cinématographiques tournées en coproduction.
- 2 Une Partie qui constate, après une période raisonnable, un déficit dans ses rapports de coproduction avec une ou plusieurs autres Parties, peut subordonner l'octroi de son accord à une prochaine coproduction au rétablissement de l'équilibre de ses relations cinématographiques avec cette ou ces Parties.

Article 11 – Entrée et séjour

Dans le cadre de la législation et de la réglementation, ainsi que des obligations internationales en vigueur, chacune des Parties facilite l'entrée et le séjour, ainsi que l'octroi des autorisations de travail sur son territoire, des personnels techniques et artistiques des autres Parties participant à la coproduction. De même, chacune des Parties permet l'importation temporaire et la réexportation du matériel nécessaire à la production et à la distribution des œuvres cinématographiques réalisées dans le cadre de la présente Convention.

Article 12 – Mention des pays coproducteurs

- 1 Les œuvres cinématographiques réalisées en coproduction doivent être présentées avec la mention des pays coproducteurs.
- 2 Cette mention doit figurer clairement au générique, dans toute publicité et matériel de promotion des œuvres cinématographiques, et lors de leur présentation.

Article 13 – Export

Lorsqu'une œuvre cinématographique réalisée en coproduction est exportée vers un pays où les importations d'œuvres cinématographiques sont contingentées, et qu'une des Parties coproductrices ne dispose pas de la libre entrée de ses œuvres cinématographiques dans le pays importateur :

- a l'œuvre cinématographique est ajoutée en principe au contingent du pays dont la participation est majoritaire ;
- b dans le cas d'une œuvre cinématographique comportant une participation égale des différents pays, l'œuvre cinématographique est ajoutée au contingent du pays ayant les meilleures possibilités d'exportation dans le pays d'importation ;
- c si l'imputation ne peut être effectuée selon les dispositions des alinéas a et b ci-dessus, l'œuvre cinématographique est ajoutée au contingent de la Partie qui fournit le réalisateur.

Article 14 – Langues

Lors de l'admission au régime de la coproduction, l'autorité compétente d'une Partie peut exiger du coproducteur établi dans cette dernière une version finale de l'œuvre cinématographique dans une des langues de cette Partie.

Article 15 – Festivals

A moins que les coproducteurs n'en décident autrement, les œuvres cinématographiques réalisées en coproduction sont présentées aux festivals internationaux par la Partie dans laquelle le coproducteur majoritaire est établi, ou, dans le cas de participations financières égales, par la Partie qui fournit le réalisateur.

Chapitre III – Dispositions finales

Article 16 – Effets de la Convention

- 1 La présente Convention remplace, pour les Etats qui y sont parties, la Convention européenne sur la coproduction cinématographique, ouverte à la signature le 2 octobre 1992.

- 2 Dans les relations entre une Partie à la présente Convention et une Partie à la Convention de 1992 qui n'a pas ratifié la présente Convention, la Convention de 1992 continue de s'appliquer.

Article 17 – Suivi de la Convention et amendements aux annexes I et II

- 1 Le Comité de direction du Fonds européen de soutien à la coproduction et à la diffusion des œuvres de création cinématographiques et audiovisuelles « Eurimages » est responsable du suivi de la présente Convention.
- 2 Toute Partie à la présente Convention qui n'est pas membre d'« Eurimages » peut se faire représenter au sein du Comité de direction d'« Eurimages », lorsque celui-ci accomplit les tâches confiées par la présente Convention, et y dispose d'une voix.
- 3 Afin de promouvoir l'application effective de la Convention, le Comité de direction d'« Eurimages » peut :
 - a faire des propositions en vue de faciliter les échanges d'expériences et de bonnes pratiques entre les Parties ;
 - b exprimer un avis sur toute question relative à l'application et la mise en œuvre de la présente Convention et formuler des recommandations spécifiques aux Parties à ce sujet.
- 4 Afin de mettre à jour les dispositions des annexes I et II de la présente Convention pour qu'elles continuent de correspondre aux pratiques courantes dans l'industrie cinématographique, des amendements peuvent être proposés par toute Partie, par le Comité des Ministres ou par le Comité de direction du Fonds européen de soutien à la coproduction et à la diffusion des œuvres de création cinématographiques et audiovisuelles « Eurimages ». Ces propositions seront communiquées aux Parties par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.
- 5 Après avoir consulté les Parties, le Comité des Ministres peut adopter un amendement proposé conformément au paragraphe 4 à la majorité prévue à l'article 20.d du Statut du Conseil de l'Europe. L'amendement entrera en vigueur à l'expiration d'une période d'un an à compter de la date à laquelle il a été transmis aux Parties. Pendant cette période, toute Partie peut notifier au Secrétaire Général toute objection à l'entrée en vigueur de l'amendement à son égard.
- 6 Si un tiers des Parties a notifié au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe une objection à l'entrée en vigueur de l'amendement, celui-ci n'entre pas en vigueur.
- 7 Si moins d'un tiers des Parties a notifié une objection, l'amendement entre en vigueur pour les Parties qui n'ont pas formulé d'objection.
- 8 Lorsqu'un amendement est entré en vigueur conformément aux paragraphes 5 et 7 du présent article et qu'une Partie a formulé une objection à cet amendement, celui-ci entrera en vigueur à l'égard de cette Partie le premier jour du mois suivant la date à laquelle elle aura notifié son acceptation de l'amendement au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Toute Partie qui a formulé une objection peut la retirer à tout moment en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.
- 9 Si le Comité des Ministres adopte un amendement, un Etat ou l'Union européenne ne peuvent pas exprimer leur consentement à être liés par la Convention sans accepter en même temps cet amendement.

Article 18 – Signature, ratification, acceptation, approbation

- 1 La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe et des autres Etats parties à la Convention culturelle européenne, qui peuvent exprimer leur consentement à être liés par :
 - a signature sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation ; ou
 - b signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation.
- 2 Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 19 – Entrée en vigueur

- 1 La Convention entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de trois mois après la date à laquelle trois Etats, dont au moins deux Etats membres du Conseil de l'Europe, auront exprimé leur consentement à être liés par la Convention, conformément aux dispositions de l'article 18.
- 2 Pour tout Etat signataire qui exprimera ultérieurement son consentement à être lié par la Convention, celle-ci entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de trois mois après la date de la signature ou du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Article 20 – Adhésion d'Etats non membres

- 1 Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra, après consultation des Parties, inviter tout Etat non membre du Conseil de l'Europe ainsi que l'Union européenne à adhérer à la présente Convention, par une décision prise à la majorité prévue à l'article 20.d du Statut du Conseil de l'Europe, et à l'unanimité des représentants des Etats contractants ayant le droit de siéger au Comité des Ministres.
- 2 Pour tout Etat adhérent ou pour l'Union européenne, en cas d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de trois mois après la date de dépôt de l'instrument d'adhésion près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 21 – Clause territoriale

- 1 Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires au(x)quel(s) s'appliquera la présente Convention.
- 2 Toute Partie peut, à tout moment par la suite, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, étendre l'application de la présente Convention à tout autre territoire désigné dans la déclaration. La Convention entrera en vigueur à l'égard de ce territoire le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de trois mois après la date de réception de la déclaration par le Secrétaire Général.
- 3 Toute déclaration faite en vertu des deux paragraphes précédents pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, par notification adressée au Secrétaire Général. Le retrait prendra effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de trois mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 22 – Réserves

- 1 Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, déclarer que l'article 2, paragraphe 4, ne s'applique pas dans ses relations bilatérales de coproduction avec une ou plusieurs Parties. En outre, il peut se réserver le droit de fixer une participation maximale différente de celle qui est établie à l'article 9, paragraphe 1.a. Aucune autre réserve ne peut être faite.
- 2 Toute Partie qui a formulé une réserve en vertu du paragraphe précédent peut la retirer en tout ou en partie en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Le retrait prendra effet à la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 23 – Dénonciation

- 1 Toute Partie peut, à tout moment, dénoncer la présente Convention en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.
- 2 La dénonciation prendra effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de six mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 24 – Notifications

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil de l'Europe, ainsi qu'à l'Union européenne et à tout Etat ayant adhéré à la présente Convention ou ayant été invité à le faire :

- a toute signature ;
- b le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ;
- c toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention, conformément à ses articles 19, 20 et 21 ;
- d toute réserve et tout retrait de réserve formulés en application de l'article 22 ;
- e toute déclaration faite conformément à l'article 5, paragraphe 5 ;
- f toute dénonciation notifiée conformément à l'article 23 ;
- g tout autre acte, notification ou communication ayant trait à la présente Convention.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Rotterdam, this 30th day of January 2017 in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to the States mentioned in Article 18, paragraph 1, as well as to the European Union and any State which has been invited to accede to this Convention.

Certified a true copy of the sole original document, in English and in French, deposited in the archives of the Council of Europe.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Rotterdam, le 30 janvier 2017 en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats mentionnés à l'article 18, paragraphe 1, ainsi qu'à l'Union européenne et à tout Etat invité à adhérer à la présente Convention.

Copie certifiée conforme à l'exemplaire original unique en langues française et anglaise, déposé dans les archives du Conseil de l'Europe.

Strasbourg,

30 May 2018

The Director of Legal Advice
and Public International Law (Legal Adviser)
of the Council of Europe,

Le Directeur du Conseil Juridique et
du Droit International Public (Jurisconsulte)
du Conseil de l'Europe,



Jörg POLAKIEWICZ

VERTALING

Verdrag van de Raad van Europa inzake cinematografische coproductie (herzien), en de Bijlagen I en II, gedaan te Rotterdam op 30 januari 2017

Convention du Conseil de l'Europe sur la coproduction cinématographique (révisée) et les Annexes I et II, faites à Rotterdam le 30 janvier 2017

VERTALING

Preambule

De lidstaten van de Raad van Europa en de andere staten die partij zijn bij het Europees Cultureel Verdrag (ETS nr. 18) die dit Verdrag hebben ondertekend,

Overwegende dat het doel van de Raad van Europa is het tot stand brengen van een grotere eenheid tussen zijn leden teneinde met name de idealen en beginselen die hun gemeenschappelijk erfgoed vormen te beschermen en te bevorderen;

Overwegende dat de vrijheid van vormgeving en de vrijheid van meningsuiting fundamentele elementen van deze beginselen vormen;

Overwegende dat het bevorderen van de culturele diversiteit van de verschillende Europese landen één van de doelstellingen van het Europees Cultureel Verdrag is;

Gelet op de UNESCO-Overeenkomst betreffende de bescherming en de bevordering van de diversiteit van cultuuruitingen (Parijs, 20 oktober 2005) waarin erkend wordt dat culturele diversiteit inherent is aan de mensheid en gestreefd wordt het scheppen, produceren, verspreiden, distribueren en genieten van cultuuruitingen te versterken;

Préambule

Les Etats membres du Conseil de l'Europe et les autres Etats parties à la Convention culturelle européenne (STE n° 18), signataires de la présente Convention,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses membres afin notamment de sauvegarder et de promouvoir les idéaux et les principes qui sont leur patrimoine commun ;

Considérant que la liberté de création et la liberté d'expression constituent des éléments fondamentaux de ces principes ;

Considérant que l'encouragement de la diversité culturelle des différents pays européens est un des buts de la Convention culturelle européenne ;

Ayant à l'esprit la Convention de l'UNESCO sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles (Paris, 20 octobre 2005), qui reconnaît la diversité culturelle comme une caractéristique inhérente à l'humanité et vise à renforcer la création, la production, la diffusion, la distribution et la jouissance des expressions culturelles ;

Considérant que la coproduction

Overwegende dat de cinematografische coproductie, als middel voor vormgeving en expressie van de culturele diversiteit op mondiale schaal, dient te worden versterkt;

Zich ervan bewust dat film een belangrijk middel is voor culturele en artistieke expressie met een essentiële rol bij het ondersteunen van de vrijheid van meningsuiting, diversiteit en creativiteit, alsmede het democratisch burgerschap;

Vastbesloten deze beginselen te ontwikkelen en in herinnering roepend de aanbevelingen van het Comité van Ministers aan lidstaten inzake cinema en het audiovisuele gebied, en met name Aanbeveling Rec(86)3 inzake het bevorderen van de audiovisuele producties in Europa en Aanbeveling CM/Rec(2009)7 inzake nationaal filmbeleid en de diversiteit van culturele expressie;

Erkennend dat Resolutie Res(88)15 tot oprichting van een Europees fonds voor de ondersteuning van coproductie en distributie van oorspronkelijke cinematografische en audiovisuele werken "Eurimages" gewijzigd is zodat ook niet-lidstaten kunnen toetreden;

Vastbesloten deze doelstellingen te verwezenlijken door een gemeenschappelijke inspanning om samenwerking te bevorderen en regels op te stellen die toegesneden kunnen worden op cinematografische coproducties als geheel;

Overwegende dat het aannemen van gemeenschappelijke regels bijdraagt tot het verminderen van beperkingen en het bevorderen van de samenwerking op het

cinématographique, instrument de création et d'expression de la diversité culturelle à l'échelle mondiale, doit être renforcée ;

Conscients que le cinéma est un important moyen d'expression culturelle et artistique, qui joue un rôle essentiel dans la défense de la liberté d'expression, de la diversité et de la créativité, ainsi que de la citoyenneté démocratique ;

Soucieux de développer ces principes et rappelant les recommandations du Comité des Ministres aux Etats membres sur le cinéma et l'audiovisuel, et notamment la Recommandation Rec(86)3 sur la promotion de la production audiovisuelle en Europe et la Recommandation CM/Rec(2009)7 sur les politiques cinématographiques nationales et la diversité des expressions culturelles ;

Reconnaissant que la Résolution Res(88)15 instituant un Fonds européen de soutien à la coproduction et à la diffusion des œuvres de création cinématographiques et audiovisuelles « Eurimages » a été amendée pour permettre l'adhésion d'Etats non membres ;

Décidés à atteindre ces objectifs grâce à un effort commun pour encourager la coopération et définir des règles s'adaptant à l'ensemble des coproductions cinématographiques ;

Considérant que l'adoption de règles communes tend à restreindre les contraintes et à favoriser la coopération dans le domaine des coproductions cinématographiques ;

gebied van cinematografische coproducties;

Gelet op de technologische, economische en financiële ontwikkeling van de filmindustrie sinds het Europees Verdrag inzake cinematografische coproductie (ETS nr. 147) in 1992 werd opengesteld voor ondertekening;

Ervan overtuigd dat deze ontwikkeling noopt tot herziening van het Verdrag van 1992 teneinde te waarborgen dat de relevantie en effectiviteit van dit kader voor cinematografische coproductie behouden blijven;

Erkennend dat het huidige Verdrag het Europees Verdrag inzake cinematografische coproductie dient te vervangen,

Zijn het volgende overeengekomen:

Hoofdstuk I. Algemene Bepalingen

Artikel 1 – Doel van het Verdrag

De partijen bij dit Verdrag verbinden zich ertoe de ontwikkeling van internationale cinematografische coproducties te bevorderen in overeenstemming met de volgende bepalingen.

Artikel 2 – Reikwijdte

1. Dit Verdrag regelt de betrekkingen tussen de partijen op het gebied van multilaterale coproducties die hun oorsprong vinden op het grondgebied van de partijen.

Considérant l'évolution technologique, économique et financière qu'a connue l'industrie cinématographique depuis l'ouverture à la signature de la Convention européenne sur la coproduction cinématographique (STE n° 147) en 1992 ;

Convaincus que cette évolution appelle une révision de la Convention de 1992, afin qu'elle continue d'offrir à la coproduction cinématographique un cadre efficace et pertinent ;

Reconnaissant que la présente Convention a vocation à remplacer la Convention européenne sur la coproduction cinématographique,

Sont convenus de ce qui suit:

Chapitre I. Dispositions générales

Article 1 – But de la Convention

Les Parties à la présente Convention s'engagent à encourager le développement de la coproduction cinématographique internationale, conformément aux dispositions qui suivent.

Article 2 – Champ d'application

1. La présente Convention régit les relations entre les Parties dans le domaine des coproductions multilatérales ayant leur origine sur le territoire des Parties.

2. La présente Convention s'applique :

2. Dit Verdrag is van toepassing op:

a. coproducties waarbij ten minste drie coproductanten zijn betrokken die zijn gevestigd in drie verschillende partijen bij het Verdrag; en

b. coproducties waarbij ten minste drie coproductanten zijn betrokken die zijn gevestigd in drie verschillende partijen bij het Verdrag en één of meer coproductanten die niet in deze partijen zijn gevestigd. De totale inbreng van de coproductanten die niet in de partijen bij het Verdrag zijn gevestigd mag echter niet meer bedragen dan 30% van de totale kosten van de productie.

In alle gevallen is dit Verdrag slechts van toepassing op voorwaarde dat het werk voldoet aan de omschrijving van een officiële coproductie van een cinematografisch werk als omschreven in artikel 3, onderdeel c, van dit Verdrag.

3. De bepalingen van bilaterale verdragen gesloten tussen de partijen bij dit Verdrag blijven van toepassing op bilaterale coproducties.

In het geval van multilaterale coproducties hebben de bepalingen van dit Verdrag voorrang boven die van bilaterale verdragen tussen de partijen bij het Verdrag. De bepalingen betreffende bilaterale coproducties blijven van kracht indien zij niet in strijd zijn met de bepalingen van dit Verdrag.

4. Bij gebreke van een verdrag waarin de bilaterale betrekkingen ter zake van

a. aux coproductions associant au moins trois coproducteurs établis dans trois différentes Parties à la Convention ; et

b. aux coproductions associant au moins trois coproducteurs établis dans trois différentes Parties à la Convention, ainsi qu'un ou plusieurs coproducteurs qui ne sont pas établis dans ces dernières. L'apport total des coproducteurs non établis dans des Parties à la Convention ne peut toutefois excéder 30 % du coût total de la production.

Dans tous les cas, la présente Convention n'est applicable qu'à condition que l'œuvre réponde à la définition d'œuvre cinématographique officiellement coproduite, telle que définie à l'article 3, alinéa c, ci-dessous.

3. Les dispositions des accords bilatéraux conclus entre les Parties à la présente Convention demeurent applicables aux coproductions bilatérales.

Dans le cas de coproductions multilatérales, les dispositions de la présente Convention l'emportent sur celles des accords bilatéraux conclus entre les Parties à la Convention. Les dispositions concernant les coproductions bilatérales restent en vigueur si elles ne vont pas à l'encontre des dispositions de la présente Convention.

4. En cas d'absence de tout accord réglant les relations bilatérales de coproduction entre deux Parties à la présente Convention, celle-ci s'applique également aux coproductions

coproducties tussen twee partijen bij dit Verdrag zijn geregeld, is het Verdrag ook van toepassing op bilaterale coproducties, tenzij door één van de betrokken partijen een voorbehoud is gemaakt ingevolge artikel 22.

Artikel 3 – Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder:

- a. “cinematografisch werk”: een werk, ongeacht lengte of drager, in het bijzonder cinematografische fictiewerken, animatie en documentaires, dat voldoet aan de bepalingen die van kracht zijn voor de filmindustrie in elk van de betrokken partijen en dat is bestemd voor bioscoopvertoning;
- b. “coproducenten”: filmproductie-ondernemingen of filmproducenten die zijn gevestigd in de partijen bij dit Verdrag en die zijn gebonden door een coproductie-overeenkomst;
- c. “officiële coproductie van een cinematografisch werk” (hierna “de film”): een cinematografisch werk dat voldoet aan de voorwaarden gesteld in Bijlage II, die een integrerend onderdeel van dit Verdrag vormt;
- d. “multilaterale coproductie”: een cinematografisch werk geproduceerd door ten minste drie coproducenten als omschreven in artikel 2, tweede lid, hierboven.

bilatérales, sauf si une réserve a été émise par une des Parties concernées, dans les conditions prévues à l’article 22.

Article 3 – Définitions

Aux fins de la présente Convention :

- a. le terme « œuvre cinématographique » désigne les œuvres de toute durée et sur tout support, en particulier les œuvres cinématographiques de fiction, d’animation et les documentaires, conformes aux dispositions relatives à l’industrie cinématographique existant dans chacune des Parties concernées et destinées à être diffusées dans les salles de cinéma ;
- b. le terme « coproducteurs » désigne des sociétés de production cinématographique ou des producteurs établis dans des Parties à la présente Convention et liés par un contrat de coproduction ;
- c. le terme « œuvre cinématographique officiellement coproduite » (ci-après « le film ») désigne les œuvres cinématographiques répondant aux conditions fixées à l’annexe II, qui fait partie intégrante de la présente Convention ;
- d. le terme « coproduction multilatérale » désigne une œuvre cinématographique produite par au moins trois coproducteurs tels que définis à l’article 2, paragraphe 2, ci-dessus.

Chapitre II. Règles applicables aux coproductions

Hoofdstuk II. Regels die op coproducties van toepassing zijn

Article 4 – Assimilation aux films nationaux

Artikel 4 – Gelijikstelling met nationale films

1. Voor cinematografische werken die als multilaterale coproducties zijn vervaardigd en binnen de reikwijdte van dit Verdrag vallen, kan aanspraak worden gemaakt op de voordelen die aan nationale films worden toegekend door de wet- en regelgeving die van kracht is in elk van de partijen bij dit Verdrag die aan de desbetreffende coproductie deelnemen.

2. De voordelen worden aan elke coproducent toegekend door de partij waarin de coproducent is gevestigd, onder de voorwaarden en binnen de grenzen bepaald in de wet- en regelgeving die in die partij van kracht is en in overeenstemming met de bepalingen van dit Verdrag.

Artikel 5 – Voorwaarden voor het verkrijgen van de coproductiestatus

1. Elke cinematografische coproductie dient te worden goedgekeurd door de bevoegde autoriteiten van de partijen waarin de coproducenten zijn gevestigd, na overleg tussen de bevoegde autoriteiten en in overeenstemming met de procedures vervat in bijlage I. Deze bijlage vormt een integrerend onderdeel van dit Verdrag.

2. Aanvragen voor het verkrijgen van de coproductiestatus dienen ter goedkeuring bij de bevoegde autoriteiten te worden ingediend overeenkomstig de aanvraagprocedure vervat in bijlage I. Deze goedkeuring is onherroepelijk, behalve indien

1. Les œuvres cinématographiques réalisées en coproduction multilatérale et relevant de la présente Convention jouissent de plein droit des avantages accordés aux films nationaux en vertu des dispositions législatives et réglementaires en vigueur dans chacune des Parties à la présente Convention participant à la coproduction concernée.

2. Les avantages sont accordés à chaque coproducteur par la Partie dans laquelle celui-ci est établi, dans les conditions et limites prévues par les dispositions législatives et réglementaires de cette Partie, et conformément aux dispositions de la présente Convention.

Article 5 – Modalités d'admission au régime de la coproduction

1. Toute coproduction d'œuvres cinématographiques doit recevoir l'approbation, après concertation et selon les modalités prévues à l'annexe I, des autorités compétentes des Parties dans lesquelles sont établis les coproducteurs. Ladite annexe fait partie intégrante de la présente Convention.

2. Les demandes d'admission au régime de la coproduction sont établies, en vue de leur approbation par les autorités compétentes, selon les dispositions de la procédure de présentation des demandes prévue dans l'annexe I. Cette approbation est irrévocable, sauf en cas de non-respect des engagements initiaux en matière artistique, financière ou

de aanvankelijk aangegane verplichtingen op artistiek, financieel en technisch gebied niet worden nagekomen.

3. Aan projecten van duidelijk pornografische aard of projecten die aanzetten tot discriminatie, haat of geweld of waarin de menselijke waardigheid openlijk wordt aangetast, kan geen coproductiestatus worden verleend.

4. De voordelen van de coproductiestatus worden toegekend aan coproductenten die worden geacht te beschikken over toereikende technische en financiële middelen en voldoende vakbekwaamheid.

5. Elke verdragsluitende staat wijst de in het tweede lid van dit artikel genoemde bevoegde autoriteiten aan door middel van een verklaring, afgelegd bij de ondertekening of bij de nederlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding. Deze verklaring kan daarna te allen tijde worden gewijzigd.

Artikel 6 – Verhouding tussen de inbreng van de coproductenten

1. In het geval van een multilaterale coproductie mag de kleinste inbreng niet minder dan 5% en de grootste inbreng niet meer dan 80% bedragen van de totale productiekosten van een cinematografisch werk. Wanneer de kleinste inbreng minder dan 20% bedraagt of de coproductie louter financieel van aard is, kan de betrokken partij stappen ondernemen om de toegang tot nationale steunmaatregelen voor producties te beperken of te blokkeren.

technique.

3. Les projets de caractère manifestement pornographique, ceux qui font l'apologie de la discrimination, de la haine ou de la violence ou ceux qui portent ouvertement atteinte à la dignité humaine ne peuvent être admis au régime de la coproduction.

4. Les avantages prévus au titre de la coproduction sont accordés aux coproducteurs réputés posséder une organisation technique et financière adéquate, ainsi que des qualifications professionnelles suffisantes.

5. Chaque Etat contractant désigne les autorités compétentes mentionnées au paragraphe 2 ci-dessus dans une déclaration faite lors de la signature ou lors du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion. Cette déclaration peut être modifiée à tout moment par la suite.

Article 6 – Proportions des apports respectifs des coproducteurs

1. Dans le cas d'une coproduction multilatérale, la participation la plus faible ne peut être inférieure à 5 % et la participation la plus importante ne peut excéder 80 % du coût total de production de l'œuvre cinématographique. Lorsque la participation la plus faible est inférieure à 20 % ou que la coproduction est uniquement financière, la Partie concernée peut prendre des dispositions tendant à réduire ou à supprimer l'accès aux mécanismes nationaux d'aide à la production.

2. Wanneer dit Verdrag ingevolge de bepalingen van artikel 2, vierde lid, tussen twee partijen als bilateraal verdrag geldt, mag de kleinste inbreng niet minder dan 10% en de grootste inbreng niet meer dan 90% bedragen van de totale productiekosten van het cinematografische werk. Wanneer de kleinste inbreng minder dan 20% bedraagt of de coproductie louter financieel van aard is, kan de betrokken partij stappen ondernemen om de toegang tot nationale steunmaatregelen voor producties te beperken of te blokkeren.

Artikel 7 – Rechten van coproducenten op cinematografisch werk

1. De coproductie-overeenkomst dient te waarborgen dat elke coproducent de gezamenlijke eigendom verkrijgt van alle materiële en immateriële eigendomsrechten van de film. De overeenkomst dient een bepaling te bevatten dat de master van de film (eerste gemonteerde versie) wordt bewaard op een door beide coproducenten gezamenlijk overeen te komen locatie, waartoe zij vrije toegang dienen te hebben.

2. De coproductie-overeenkomst dient tevens te waarborgen dat elke coproducent tevens recht krijgt op toegang tot het materiaal en de master van de film voor gebruik als medium voor het maken van duplicaten.

Artikel 8 – Technische en artistieke bijdrage

1. De inbreng van elke coproducent dient een wezenlijke technische en artistieke bijdrage te omvatten. In beginsel, en in overeenstemming met internationale verplichtingen die de

2. Lorsque la présente Convention tient lieu d'accord bilatéral entre deux Parties dans les conditions prévues à l'article 2, paragraphe 4, la participation la plus faible ne peut être inférieure à 10 % et la participation la plus importante ne peut excéder 90 % du coût total de production de l'œuvre cinématographique. Lorsque la participation la plus faible est inférieure à 20 % ou que la coproduction est uniquement financière, la Partie concernée peut prendre des dispositions tendant à réduire ou à supprimer l'accès aux mécanismes nationaux d'aide à la production.

Article 7 – Droits des coproducteurs sur l'œuvre cinématographique

1. Le contrat de coproduction doit garantir à chaque coproducteur la copropriété des droits de propriété matérielle et immatérielle sur le film. Le contrat inclura une disposition visant à ce que le master du film (la première version achevée) soit déposé en un lieu choisi d'un commun accord par les coproducteurs et que le libre accès à celui-ci en soit garanti.

2. Le contrat de coproduction doit également garantir à chaque coproducteur le droit d'accéder au matériel et au master du film, afin de pouvoir le reproduire.

Article 8 – Participation technique et artistique

1. L'apport de chacun des coproducteurs doit comporter obligatoirement une participation technique et artistique effective. En principe, et dans le respect des obligations

partijen binden, dient de inbreng van de coproductenten in de vorm van creatief, technisch en artistiek personeel, acteurs en faciliteiten, evenredig te zijn aan hun investering.

2. Met inachtneming van de internationale verplichtingen die de partijen binden en de eisen van het scenario, dient de filmploeg te bestaan uit onderdanen van de staten die in de coproductie deelnemen en dient de post-productie in beginsel in die staten plaats te vinden.

Artikel 9 – Financiële coproducties

1. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 8 en met inachtneming van de specifieke voorwaarden en grenzen vastgesteld in de wet- en regelgeving die in de partijen van kracht is, kan aan coproducties krachtens de bepalingen van dit Verdrag de coproductiestatus worden toegekend indien zij aan de volgende voorwaarden voldoen:

a. zij omvatten één of meer minderheidsdeelnemingen, die louter financieel van aard kunnen zijn, in overeenstemming met de coproductie-overeenkomst, mits elk nationaal aandeel niet minder bedraagt dan 10% en niet meer dan 25% van de productiekosten;

b. zij omvatten een meerderheidscoproductent die een wezenlijke technische en artistieke bijdrage levert en voldoet aan de voorwaarden om zijn werk in zijn eigen land als nationaal werk te doen aanmerken;

c. zij dragen bij aan het bevorderen van de

internationales liant les Parties, l'apport des coproducteurs en personnel créateur, en techniciens, en artistes, en interprètes et en industries techniques doit être proportionnel à leur investissement.

2. Sous réserve des obligations internationales liant les Parties et des exigences du scénario, les personnels composant l'équipe de tournage doivent être ressortissants des Etats partenaires à la coproduction, et la postproduction doit, en principe, être réalisée dans ces Etats.

Article 9 – Coproductions financières

1. Par dérogation aux dispositions de l'article 8, et conformément aux dispositions spécifiques et aux limites fixées dans les dispositions législatives et réglementaires en vigueur dans les Parties, peuvent être admises au bénéfice de la présente Convention les coproductions répondant aux conditions suivantes :

a. comporter une ou plusieurs participations minoritaires qui pourront être limitées au domaine financier, conformément au contrat de coproduction, à condition que chaque part nationale ne soit ni inférieure à 10 % ni supérieure à 25 % du coût de production ;

b. comporter un coproducteur majoritaire apportant une contribution technique et artistique effective, et remplissant les conditions requises pour l'octroi, à l'œuvre cinématographique, de la nationalité dans son pays ;

culturele diversiteit en interculturele dialoog; en

c. concourir à la promotion de la diversité culturelle et du dialogue interculturel ; et

d. zij zijn onderwerp van coproductie-overeenkomsten waarin bepalingen zijn opgenomen inzake de verdeling van opbrengsten.

d. faire l'objet de contrats de coproduction comportant des dispositions relatives à la répartition des recettes.

2. Financiële coproducties komen slechts in aanmerking voor de coproductiestatus indien de bevoegde autoriteiten in elk afzonderlijk geval hun goedkeuring hebben verleend, hierbij in het bijzonder rekening houdend met de bepalingen van artikel 10 hieronder.

2. Le régime de la coproduction ne sera accordé aux coproductions financières qu'après autorisation, donnée, cas par cas, par les autorités compétentes, compte tenu, notamment, des dispositions de l'article 10 ci-dessous.

Artikel 10 – Algemeen evenwicht

Article 10 – Equilibre général des échanges

1. Er dient een algemeen evenwicht te worden gehandhaafd in de cinematografische betrekkingen tussen de partijen, zowel wat betreft het totaal geïnvesteerde bedrag, als wat betreft de artistieke en technische deelneming aan cinematografische coproducties.

1. Un équilibre général doit être maintenu dans les échanges cinématographiques entre les Parties, en ce qui concerne tant le montant total des investissements que les participations artistiques et techniques aux œuvres cinématographiques tournées en coproduction.

2. Een partij die na een redelijke periode vaststelt dat er sprake is van onevenwichtige betrekkingen op het gebied van coproducties met één of meer partijen, kan weigeren haar goedkeuring te verlenen aan een volgende coproductie totdat het evenwicht in de cinematografische betrekkingen met die partij(en) is hersteld.

2. Une Partie qui constate, après une période raisonnable, un déficit dans ses rapports de coproduction avec une ou plusieurs autres Parties, peut subordonner l'octroi de son accord à une prochaine coproduction au rétablissement de l'équilibre de ses relations cinématographiques avec cette ou ces Parties.

Artikel 11 – Binnenkomst en verblijf

Article 11 – Entrée et séjour

In overeenstemming met de geldende wet- en regelgeving en internationale verplichtingen vergemakkelijkt elke partij de binnenkomst en het verblijf, alsmede het verlenen van werkvergunningen op haar grondgebied, van

Dans le cadre de la législation et de la réglementation, ainsi que des obligations internationales en vigueur, chacune des Parties facilite l'entrée et le séjour, ainsi que

technisch en artistiek personeel uit andere partijen die aan een coproductie deelnemen. Op dezelfde manier staat elke partij de tijdelijke invoer en wederuitvoer toe van apparatuur die noodzakelijk is voor de productie en distributie van cinematografische werken die binnen de reikwijdte van dit Verdrag vallen.

Artikel 12 – Vermelding van coproducerende landen

1. De coproducerende landen dienen in de in coproductie vervaardigde cinematografische werken te worden vermeld.
2. De namen van deze landen dienen duidelijk te worden vermeld in de titelrollen, in al het reclame- en promotiemateriaal en bij de vertoning van de cinematografische werken.

Artikel 13 – Uitvoer

Wanneer een in coproductie vervaardigd cinematografisch werk wordt uitgevoerd naar een land waar quota gelden voor de invoer van cinematografische werken en één van de coproducerende partijen voor haar cinematografische werken niet beschikt over het recht van vrije toegang tot het invoerende land:

- a. wordt het cinematografische werk in beginsel toegevoegd aan de quota van het land dat de grootste bijdrage levert;
- b. wordt het cinematografische werk, in het geval van een cinematografisch werk waarvoor door verschillende landen een gelijke bijdrage is geleverd, toegevoegd aan de quota van het land dat de beste

l'octroi des autorisations de travail sur son territoire, des personnels techniques et artistiques des autres Parties participant à la coproduction. De même, chacune des Parties permet l'importation temporaire et la réexportation du matériel nécessaire à la production et à la distribution des œuvres cinématographiques réalisées dans le cadre de la présente Convention.

Article 12 – Mention des pays coproducteurs

1. Les œuvres cinématographiques réalisées en coproduction doivent être présentées avec la mention des pays coproducteurs.
2. Cette mention doit figurer clairement au générique, dans toute publicité et matériel de promotion des œuvres cinématographiques, et lors de leur présentation.

Article 13 – Exportation

Lorsqu'une œuvre cinématographique réalisée en coproduction est exportée vers un pays où les importations d'œuvres cinématographiques sont contingentées, et qu'une des Parties coproductrices ne dispose pas de la libre entrée de ses œuvres cinématographiques dans le pays importateur :

- a. l'œuvre cinématographique est ajoutée en principe au contingent du pays dont la participation est majoritaire ;
- b. dans le cas d'une œuvre cinématographique comportant une participation égale des différents pays,

mogelijkheden heeft voor uitvoer naar het invoerende land;

c. wordt het cinematografische werk wanneer de bepalingen van de onderdelen a en b hierboven niet kunnen worden toegepast, opgenomen in de quota van de partij die de regisseur levert.

Artikel 14 – Talen

Wanneer de coproductiestatus wordt verleend, kan de bevoegde autoriteit van een partij van de daarin gevestigde coproductent een definitieve versie van het cinematografische werk eisen in één van de talen van die partij.

Artikel 15 – Festivals

Tenzij de coproductenten anders beslissen, worden in coproductie vervaardigde cinematografische werken op internationale festivals vertoond door de partij waar de meerderheidscoproductent is gevestigd of, in het geval van gelijke financiële deelneming, door de partij die de regisseur levert.

Hoofdstuk III. Slotbepalingen

Artikel 16 – Gevolgen van het Verdrag

1. Dit Verdrag treedt ten aanzien van de staten die er partij bij zijn in de plaats van het Europees Verdrag inzake cinematografische coproductie, dat op 2 oktober 1992 werd opengesteld voor ondertekening.

2. In de betrekkingen tussen een partij bij dit Verdrag en een partij bij het Verdrag van 1992 die dit Verdrag niet heeft bekrachtigd blijft het

l'œuvre cinématographique est ajoutée au contingent du pays ayant les meilleures possibilités d'exportation dans le pays d'importation ;

c. si l'imputation ne peut être effectuée selon les dispositions des alinéas a et b ci-dessus, l'œuvre cinématographique est ajoutée au contingent de la Partie qui fournit le réalisateur.

Article 14 – Langues

Lors de l'admission au régime de la coproduction, l'autorité compétente d'une Partie peut exiger du coproducteur établi dans cette dernière une version finale de l'œuvre cinématographique dans une des langues de cette Partie.

Article 15 – Festivals

A moins que les coproducteurs n'en décident autrement, les œuvres cinématographiques réalisées en coproduction sont présentées aux festivals internationaux par la Partie dans laquelle le coproducteur majoritaire est établi, ou, dans le cas de participations financières égales, par la Partie qui fournit le réalisateur.

Chapitre III. Dispositions finales

Article 16 – Effets de la Convention

1. La présente Convention remplace, pour les Etats qui y sont parties, la Convention européenne sur la coproduction cinématographique, ouverte à la signature le 2 octobre 1992.

2. Dans les relations entre une Partie à la

Verdrag van 1992 van toepassing.

Artikel 17 – Follow-up van het Verdrag en wijzigingen van de bijlagen I en II

1. De Raad van Bestuur van het Europees fonds voor de ondersteuning van coproductie en distributie van oorspronkelijke cinematografische en audiovisuele werken “Eurimages” is verantwoordelijk voor de follow-up van dit Verdrag.

2. Elke partij bij dit Verdrag die geen lid is van “Eurimages” kan vertegenwoordigd worden en één stem hebben in de Raad van Bestuur van “Eurimages” wanneer het bestuur de ingevolge het Verdrag aan haar toegewezen taken uitvoert.

3. Teneinde de effectieve toepassing van het Verdrag te bevorderen, kan de Raad van Bestuur van “Eurimages”:

a. voorstellen doen om de uitwisseling van ervaringen en goede praktijken tussen de partijen te vergemakkelijken;

b. een standpunt innemen over elke kwestie die verband houdt met de toepassing en implementatie van dit Verdrag en in dit opzicht specifieke aanbevelingen doen aan de partijen.

4. Teneinde de bepalingen van de bijlagen I en II bij dit Verdrag te actualiseren om hun relevantie voor de gebruikelijke praktijken in de cinematografische industrie te blijven waarborgen, kan elke partij, het Comité van Ministers of de Raad van Bestuur van het

présente Convention et une Partie à la Convention de 1992 qui n’a pas ratifié la présente Convention, la Convention de 1992 continue de s’appliquer.

Article 17 – Suivi de la Convention et amendements aux annexes I et II

1. Le Comité de direction du Fonds européen de soutien à la coproduction et à la diffusion des œuvres de création cinématographiques et audiovisuelles « Eurimages » est responsable du suivi de la présente Convention.

2. Toute Partie à la présente Convention qui n'est pas membre d'« Eurimages » peut se faire représenter au sein du Comité de direction d'« Eurimages », lorsque celui-ci accomplit les tâches confiées par la présente Convention, et y dispose d'une voix.

3. Afin de promouvoir l’application effective de la Convention, le Comité de direction d'« Eurimages » peut :

a. faire des propositions en vue de faciliter les échanges d’expériences et de bonnes pratiques entre les Parties ;

b. exprimer un avis sur toute question relative à l’application et la mise en œuvre de la présente Convention et formuler des recommandations spécifiques aux Parties à ce sujet.

4. Afin de mettre à jour les dispositions des annexes I et II de la présente Convention pour qu’elles continuent de correspondre aux pratiques courantes dans l’industrie

Europees fonds voor de ondersteuning van coproductie en distributie van oorspronkelijke cinematografische en audiovisuele werken "Eurimages" wijzigingen voorstellen. Zij worden door de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa medegedeeld aan de partijen.

5. Na raadpleging van de partijen kan het Comité van Ministers een overeenkomstig het vierde lid voorgestelde wijziging aannemen met de in artikel 20, onderdeel d, van het Statuut van de Raad van Europa voorziene meerderheid. De wijziging wordt van kracht na het verstrijken van een tijdvak van een jaar na de datum waarop deze is toegestuurd aan de partijen. Gedurende dit tijdvak kan elke partij de Secretaris-Generaal in kennis stellen van enig bezwaar tegen de inwerkingtreding van de wijziging ten aanzien van haar.

6. Indien een derde van de partijen de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa in kennis stelt van een bezwaar tegen het van kracht worden van de wijziging, wordt de wijziging niet van kracht.

7. Indien minder dan een derde van de partijen kennisgeving heeft gedaan van bezwaar, wordt de wijziging van kracht voor de partijen die geen kennisgeving van bezwaar hebben gedaan.

8. Indien een wijziging overeenkomstig het vijfde tot en met zevende lid van dit artikel van kracht is geworden en een partij kennisgeving heeft gedaan van een bezwaar ertegen, wordt deze wijziging voor de desbetreffende partij van kracht op de eerste dag van de maand die volgt op de datum

cinématographique, des amendements peuvent être proposés par toute Partie, par le Comité des Ministres ou par le Comité de direction du Fonds européen de soutien à la coproduction et à la diffusion des œuvres de création cinématographiques et audiovisuelles « Eurimages ». Ces propositions seront communiquées aux Parties par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

5. Après avoir consulté les Parties, le Comité des Ministres peut adopter un amendement proposé conformément au paragraphe 4 à la majorité prévue à l'article 20.d du Statut du Conseil de l'Europe. L'amendement entrera en vigueur à l'expiration d'une période d'un an à compter de la date à laquelle il a été transmis aux Parties. Pendant cette période, toute Partie peut notifier au Secrétaire Général toute objection à l'entrée en vigueur de l'amendement à son égard.

6. Si un tiers des Parties a notifié au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe une objection à l'entrée en vigueur de l'amendement, celui-ci n'entre pas en vigueur.

7. Si moins d'un tiers des Parties a notifié une objection, l'amendement entre en vigueur pour les Parties qui n'ont pas formulé d'objection.

8. Lorsqu'un amendement est entré en vigueur conformément aux paragraphes 5 et 7 du présent article et qu'une Partie a formulé une objection à cet amendement, celui-ci entrera en vigueur à l'égard de cette Partie le premier jour du mois suivant la date à laquelle

waarop de partij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa in kennis heeft gesteld van haar aanvaarding van de wijziging. Een partij die bezwaar heeft ingediend kan dit te allen tijde intrekken door middel van een kennisgeving aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa.

elle aura notifié son acceptation de l'amendement au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Toute Partie qui a formulé une objection peut la retirer à tout moment en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

9. Indien een wijziging is aanvaard door het Comité van Ministers, kan een staat of de Europese Unie zijn of haar instemming te worden gebonden door het Verdrag niet tot uitdrukking brengen zonder tegelijkertijd de wijziging te aanvaarden.

9. Si le Comité des Ministres adopte un amendement, un Etat ou l'Union européenne ne peuvent pas exprimer leur consentement à être liés par la Convention sans accepter en même temps cet amendement.

Artikel 18 – Ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring

Article 18 – Signature, ratification, acceptation, approbation

1. Dit Verdrag staat open voor ondertekening door de lidstaten van de Raad van Europa en door de andere staten die partij zijn bij het Europees Cultureel Verdrag, die hun instemming door het Verdrag gebonden te worden tot uitdrukking kunnen brengen door:

1. La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe et des autres Etats parties à la Convention culturelle européenne, qui peuvent exprimer leur consentement à être liés par :

a. ondertekening zonder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring; of

a. signature sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation ; ou

b. ondertekening onder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, gevolgd door bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

b. signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

2. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa.

2. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Artikel 19 – Inwerkingtreding

Article 19 – Entrée en vigueur

1. Het Verdrag treedt in werking op de eerste

1. La Convention entrera en vigueur le

dag van de maand volgend na het verstrijken van een tijdvak van drie maanden na de datum waarop drie Staten, waaronder ten minste twee lidstaten van de Raad van Europa, hun instemming door het Verdrag te worden gebonden tot uitdrukking hebben gebracht in overeenstemming met de bepalingen van artikel 18.

2. Ten aanzien van een ondertekenende staat die later zijn instemming door het Verdrag te worden gebonden tot uitdrukking brengt, treedt het Verdrag in werking op de eerste dag van de maand volgend na het verstrijken van een tijdvak van drie maanden na de datum van ondertekening of de nederlegging van de akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

Artikel 20 – Toetreding van niet-lidstaten

1. Na de inwerkingtreding van dit Verdrag kan het Comité van Ministers van de Raad van Europa, na raadpleging van de partijen, elke staat die geen lid is van de Raad van Europa alsmede de Europese Unie uitnodigen tot dit Verdrag toe te treden, door middel van een besluit dat is genomen met de meerderheid voorzien in artikel 20, onderdeel d, van het Statuut van de Raad van Europa en met eenparigheid van stemmen van de vertegenwoordigers van de verdragsluitende staten die recht hebben op een zetel in het Comité van Ministers.

2. Ten aanzien van een toetredende staat of de Europese Unie, ingeval zij toetreedt, treedt het Verdrag in werking op de eerste dag van de maand volgend na het verstrijken van een tijdvak van drie maanden na de datum van nederlegging van de akte van toetreding bij de

premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de trois mois après la date à laquelle trois Etats, dont au moins deux Etats membres du Conseil de l'Europe, auront exprimé leur consentement à être liés par la Convention, conformément aux dispositions de l'article 18.

2. Pour tout Etat signataire qui exprimera ultérieurement son consentement à être lié par la Convention, celle-ci entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de trois mois après la date de la signature ou du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Article 20 – Adhésion d'Etats non membres

1. Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra, après consultation des Parties, inviter tout Etat non membre du Conseil de l'Europe ainsi que l'Union européenne à adhérer à la présente Convention, par une décision prise à la majorité prévue à l'article 20.d du Statut du Conseil de l'Europe, et à l'unanimité des représentants des Etats contractants ayant le droit de siéger au Comité des Ministres.

2. Pour tout Etat adhérent ou pour l'Union européenne, en cas d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de trois mois après la date de dépôt de l'instrument d'adhésion près le Secrétaire Général du

Secretaris-Generaal van de Raad van Europa. Conseil de l'Europe.

Artikel 21 – Territoriale toepassing

Article 21 – Clause territoriale

1. Elke staat kan op het tijdstip van de ondertekening of van de nederlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding het grondgebied of de grondgebieden waarop dit Verdrag van toepassing is nader aangeven.

1. Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires au(x)quel(s) s'appliquera la présente Convention.

2. Elke partij kan, te allen tijde daarna, door middel van een verklaring gericht aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa, de toepassing van dit Verdrag uitbreiden tot elk ander in de verklaring aangegeven grondgebied. Ten aanzien van een dergelijk grondgebied treedt het Verdrag in werking op de eerste dag van de maand die volgt op het verstrijken van een tijdvak van drie maanden na de datum van ontvangst van de verklaring door de Secretaris-Generaal.

2. Toute Partie peut, à tout moment par la suite, par une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, étendre l'application de la présente Convention à tout autre territoire désigné dans la déclaration. La Convention entrera en vigueur à l'égard de ce territoire le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de trois mois après la date de réception de la déclaration par le Secrétaire Général.

3. Elke ingevolge de twee voorgaande leden afgelegde verklaring kan ten aanzien van elk in die verklaring aangegeven grondgebied worden ingetrokken door middel van een kennisgeving gericht aan de Secretaris-Generaal. De intrekking wordt van kracht op de eerste dag van de maand die volgt op het verstrijken van een tijdvak van drie maanden na de datum van ontvangst van de kennisgeving door de Secretaris-Generaal.

3. Toute déclaration faite en vertu des deux paragraphes précédents pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, par notification adressée au Secrétaire Général. Le retrait prendra effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de trois mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

Artikel 22 – Voorbehouden

Article 22 – Réserves

1. Elke staat kan bij de ondertekening of bij de nederlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding verklaren dat artikel 2, vierde lid, niet van toepassing is op zijn bilaterale betrekkingen

1. Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, déclarer que l'article 2,

op het gebied van coproducties met één of meer partijen. Bovendien kan hij zich het recht voorbehouden een maximale deelneming vast te stellen die afwijkt van de in artikel 9, eerste lid, onderdeel a, bepaalde deelneming. Andere voorbehouden mogen niet worden gemaakt.

2. Elke partij die ingevolge het voorgaande lid een voorbehoud heeft gemaakt, kan dit geheel of gedeeltelijk intrekken door middel van een kennisgeving gericht aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa. De intrekking wordt van kracht op de datum van ontvangst van deze kennisgeving door de Secretaris-Generaal.

Artikel 23 – Opzegging

1. Elke partij kan dit Verdrag te allen tijde opzeggen door middel van een kennisgeving gericht aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa.

2. Deze opzegging wordt van kracht op de eerste dag van de maand die volgt op het verstrijken van een tijdvak van zes maanden na de datum van ontvangst van de kennisgeving door de Secretaris-Generaal.

Artikel 24 – Kennisgeving

De Secretaris-Generaal van de Raad van Europa stelt de lidstaten van de Raad van Europa, de Europese Unie en elke staat die is toegetreden of uitgenodigd toe te treden tot dit Verdrag in kennis van:

a. elke ondertekening;

b. de nederlegging van elke akte van

paragraphe 4, ne s'applique pas dans ses relations bilatérales de coproduction avec une ou plusieurs Parties. En outre, il peut se réserver le droit de fixer une participation maximale différente de celle qui est établie à l'article 9, paragraphe 1.a. Aucune autre réserve ne peut être faite.

2. Toute Partie qui a formulé une réserve en vertu du paragraphe précédent peut la retirer en tout ou en partie en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Le retrait prendra effet à la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 23 – Dénonciation

1. Toute Partie peut, à tout moment, dénoncer la présente Convention en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La dénonciation prendra effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de six mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 24 – Notifications

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil de l'Europe, ainsi qu'à l'Union européenne et à tout Etat ayant adhéré à la présente Convention ou ayant été invité à le faire :

a. toute signature ;

b. le dépôt de tout instrument de ratification,

bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding;	d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ;
c. elke datum van inwerkingtreding van dit Verdrag overeenkomstig de artikelen 19, 20 en 21;	c. toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention, conformément à ses articles 19, 20 et 21 ;
d. elk voorbehoud en elke intrekking van voorbehouden gemaakt ingevolge artikel 22;	d. toute réserve et tout retrait de réserve formulés en application de l'article 22 ;
e. elke verklaring afgelegd overeenkomstig artikel 5, vijfde lid;	e. toute déclaration faite conformément à l'article 5, paragraphe 5 ;
f. elke opzegging waarvan kennisgeving is gedaan overeenkomstig artikel 23;	f. toute dénonciation notifiée conformément à l'article 23 ;
g. elke andere akte, kennisgeving of mededeling met betrekking tot dit Verdrag.	g. tout autre acte, notification ou communication ayant trait à la présente Convention.

Ten blijke waarvan, de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.	En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.
--	---

Gedaan te Rotterdam, op 30 januari 2017, in het Engels en het Frans, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in één exemplaar dat wordt neergelegd in het archief van de Raad van Europa. De Secretaris-Generaal van de Raad van Europa doet een voor eensluidend verklaard afschrift toekomen aan elk van de in artikel 18, eerste lid, genoemde Staten, alsmede aan de Europese Unie en aan elke Staat die is uitgenodigd tot dit Verdrag toe te treden.	Fait à Rotterdam, le 30 janvier 2017, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats mentionnés à l'article 18, paragraphe 1, ainsi qu'à l'Union européenne et à tout Etat invité à adhérer à la présente Convention.
---	---

Bijlage I. Aanvraagprocedure

Annexe I – Procédure de présentation des demandes

De in de partijen gevestigde coproductanten	Les coproducteurs établis dans des Parties à la
---	---

dienen, willen ze onder de bepalingen van het Verdrag vallen, ruim voor de aanvang van de eerste opnamedag of de eerste uitvoering van animatiewerkzaamheden een aanvraag in te dienen voor toekenning van de voorlopige coproductiestatus en daarbij de onderstaande documenten te voegen. Deze documenten dienen de bevoegde autoriteiten in voldoende aantal te worden toegezonden om ze uiterlijk een maand voor de aanvang van de opnamen te kunnen doen toekomen aan de autoriteiten van de andere partijen:

- een verklaring omtrent de regeling van de auteursrechten;
- een synopsis van de film;
- een voorlopige lijst van de technische en artistieke bijdragen van elk van de betrokken landen;
- een begroting en voorlopig financieringsplan;
- een voorlopig productieschema;
- de coproductie-overeenkomst of een beknopte overeenkomst ("deal memo") tussen de coproductenten. Deze overeenkomst dient bepalingen te bevatten betreffende de verdeling van de opbrengsten of territoria onder de coproductenten.

De definitieve coproductiestatus wordt verleend na voltooiing van de film en na onderzoek van de volgende definitieve productiedocumenten door de nationale autoriteiten:

- een volledig overzicht van de opeenvolgende rechten;
- een definitief script;
- een definitieve lijst van de technische en artistieke bijdragen van elk van de betrokken landen;

présente Convention doivent, pour bénéficier des dispositions de celle-ci, présenter, en temps utile avant le début du tournage principal ou de l'animation principale, une demande d'admission au régime provisoire de la coproduction en y joignant les pièces mentionnées ci-dessous. Celles-ci doivent parvenir aux autorités compétentes en nombre suffisant pour pouvoir être communiquées aux autorités des autres Parties au plus tard un mois avant le début du tournage :

- une déclaration de l'état des droits ;
- un synopsis du film ;
- une liste provisoire des apports techniques et artistiques des pays concernés ;
- un devis et un plan de financement provisoire ;
- un plan de travail provisoire ;
- le contrat de coproduction ou un accord simplifié (« deal memo ») passé entre les coproducteurs. Ce document doit comporter des clauses prévoyant la répartition entre coproducteurs des recettes ou des territoires.

L'admission au régime de coproduction définitif est accordée une fois le film achevé et après examen par les autorités nationales des pièces de production définitives, à savoir :

- la chaîne complète des droits ;
- le scénario définitif ;
- la liste définitive des apports techniques et artistiques de chaque

- een definitieve kostenrapportage;
 - een definitief financieringsplan;
 - de tussen de coproductenten opgestelde coproductie-overeenkomst. Deze overeenkomst dient bepalingen te bevatten betreffende de verdeling van de opbrengsten of territoria tussen de coproductenten.
- pays concerné ;
 - l'état définitif des coûts ;
 - le plan de financement définitif ;
 - le contrat de coproduction passé entre les coproducteurs. Ce contrat doit comporter des clauses prévoyant la répartition entre coproducteurs des recettes ou des territoires.

De nationale autoriteiten kunnen elk ander document verlangen dat nodig is om de aanvraag te beoordelen in overeenstemming met de nationale wetgeving.

Les autorités nationales peuvent demander toute autre pièce nécessaire à l'évaluation de la demande, conformément à la législation nationale.

De aanvraag en overige documenten dienen, indien mogelijk, te zijn gesteld in de taal van de bevoegde autoriteiten waarbij ze worden ingediend.

La demande et les autres documents seront présentés si possible dans la langue des autorités compétentes auxquelles ils sont soumis.

De bevoegde autoriteiten zenden elkaar de aanvraag en de bijgevoegde documenten toe zodra deze zijn ontvangen. De bevoegde autoriteit van de partij met de kleinste financiële deelneming verleent haar goedkeuring pas nadat zij het oordeel van de autoriteit van de partij met de grootste financiële deelneming heeft ontvangen.

Les autorités nationales compétentes se communiqueront les dossiers ainsi constitués dès leur dépôt. Celles de la Partie ayant une participation financière minoritaire ne donneront leur accord qu'après avoir reçu l'avis de celles de la Partie ayant une participation financière majoritaire.

Bijlage II. Omschrijving van een cinematografisch werk dat in aanmerking komt

Annexe II – Définition d'une œuvre cinématographique admissible

1. Een cinematografisch fictiewerk wordt als een officiële coproductie in de zin van artikel 3, onderdeel c, aangemerkt indien het werk met betrekking tot de elementen die hun oorsprong vinden in de staten die partij zijn bij het Verdrag, ten minste 16 punten op een mogelijk totaal van 21 behaalt uit de onderstaande lijst van elementen.

1. Une œuvre cinématographique de fiction est une œuvre officiellement coproduite au sens de l'article 3, alinéa c, si elle contient des éléments issus des Etats parties à la Convention représentant au moins 16 points sur un total de 21, selon les critères indiqués ci-dessous.

2. Gelet op de kenmerken van de coproductie kunnen de bevoegde autoriteiten, na onderling overleg, een werk dat niet de normaliter vereiste 16 punten heeft behaald de coproductiestatus verlenen.

2. Compte tenu des caractéristiques de la coproduction, les autorités compétentes peuvent, après concertation, admettre au régime de la coproduction une œuvre réunissant un nombre de points inférieur aux 16 points normalement exigés.

Elementen die hun oorsprong vinden in de staten die partij zijn bij het Verdrag	Punten	Eléments issus des Etats parties à la Convention	Points d'évaluation
Regisseur	4	Réalisateur	4
Scenarioschrijver	3	Scénariste	3
Componist	1	Compositeur	1
Eerste rol	3	Premier rôle	3
Tweede rol	2	Deuxième rôle	2
Derde rol	1	Troisième rôle	1
Head of Department – camera	1	Chef de département – prises de vues	1
Head of Department – geluid	1	Chef de département – son	1
Head of Department – beeldmontage	1	Chef de département – montage image	1
Head of Department – productie of kostuumontwerp	1	Chef de département – décors ou costumes	1
Studio of opnamelocatie	1	Studio ou lieu de tournage	1
Locatie visuele effecten (VFX) of digitale animatie (CGI)	1	Lieu des effets visuels ou images de synthèse (CGI)	1
Locatie post-productie	1	Lieu de la postproduction	1
NB	21	N.B.	21
De eerste, tweede en derde rol worden bepaald op grond van het aantal gewerkte dagen.		Les premier, deuxième et troisième rôles sont évalués au prorata des jours de tournage.	

3. Een cinematografische animatie wordt als een officiële coproductie in de zin van artikel 3, onderdeel c, aangemerkt indien het werk ten minste 15 punten op een mogelijk totaal van 23 behaalt uit de onderstaande lijst van elementen.

3. Une œuvre cinématographique d'animation est une œuvre officiellement coproduite au sens de l'article 3, alinéa c, si elle réunit au moins 15 points sur un total de 23 selon les critères indiqués ci-dessous.

4. Gelet op de kenmerken van de coproductie

4. Compte tenu des caractéristiques de la

kunnen de bevoegde autoriteiten, na onderling overleg, een werk dat niet de normaliter vereiste 15 punten heeft behaald de coproductiestatus verlenen.

coproduction, les autorités compétentes peuvent, après concertation, admettre au régime de la coproduction une œuvre réunissant un nombre de points inférieur aux 15 normalement exigés.

Elementen die hun oorsprong vinden in de staten die partij zijn bij het Verdrag	Punten	Eléments issus des Etats parties à la Convention	Points d'évaluation
Oorspronkelijk idee	1	Conception	1
Script	2	Scénario	2
Ontwerp karakters	2	Conception des personnages	2
Compositie muziek	1	Composition musicale	1
Regie	2	Réalisation	2
Storyboard	2	Scénarimage (« storyboard »)	2
Hoofdtekenaar	1	Chef décorateur	1
Computerachtergronden	1	Arrière-plans numériques	1
Layout (2D) of layout en camera blocks (3D)	2	Mise en place des scènes (« layout ») (2D) ou Mise en place des scènes (« layout ») et prévisualisation (« camera blocks ») (3D)	2
75% van de kosten van de animatie in de staten die partij zijn bij het Verdrag	3	75 % des dépenses pour l'animation réalisées dans des Etats parties à la Convention	3
75% van de cleaning, inter-betweening en colouring in de staten die partij zijn bij het Verdrag (2D)	3	75 % des travaux de mise au propre, intervalles et mise en couleurs réalisés dans des Etats parties à la Convention (2D)	3
<i>of</i>		<i>Ou</i>	
75% van de colouring, lightning, rigging, modelling en texturing in de staten die partij zijn bij het Verdrag (3D)		75 % des travaux de mise en couleurs, éclairage, articulation (« rigging »), modélisation et texturation réalisés dans des Etats parties à la Convention (3D)	
Compositing of camera	1	Composition d'image ou caméra	1
Montage	1	Montage	1

Geluid	1	Son	1
	23		23

5. Een cinematografische documentaire wordt als een officiële coproductie in de zin van artikel 3, onderdeel c, aangemerkt indien het werk ten minste 50% van het totale aantal toe te kennen punten behaalt uit de onderstaande lijst van elementen.

5. Une œuvre cinématographique documentaire est une œuvre officiellement coproduite au sens de l'article 3, alinéa c, si elle réunit au moins 50 % du total des points applicables indiqués dans l'échelle ci-dessous.

6. Gelet op de kenmerken van de coproductie kunnen de bevoegde autoriteiten, na onderling overleg, een werk dat niet de normaliter vereiste 50% van het totale aantal toe te kennen punten heeft behaald de coproductiestatus verlenen.

6. Compte tenu des caractéristiques de la coproduction, les autorités compétentes peuvent, après concertation, admettre au régime de la coproduction une œuvre réunissant un nombre de points inférieur aux 50 % normalement exigés.

Elementen die hun oorsprong hebben in de staten die partij zijn bij het Verdrag	Punten	Éléments issus des Etats parties à la Convention	Points d'évaluation
Regisseur	4	Réalisateur	4
Scenarioschrijver	1	Scénariste	1
Camera	2	Caméra	2
Montage	2	Monteur	2
Researcher	1	Chercheur	1
Componist	1	Compositeur	1
Geluid	1	Son	1
Opnamelocatie	1	Lieu de tournage	1
Locatie post-productie	2	Lieu de la postproduction	2
Locatie visuele effecten of digitale animatie (CGI)	1	Lieu des effets visuels ou images de synthèse (CGI)	1
	16		16